

Inhalt

Abbildungsverzeichnis	7
1 Einleitung	9
1.1 Die Inklusionsdebatte und ihre Bedeutung für das Theater	15
1.2 Gehörlosigkeit – Schwerhörigkeit – Hörendsein	20
2 Theatertranslation zwischen Ästhetik und Zugänglichkeit	23
2.1 Theatertranslation als Paratext.....	31
2.1.1 Die Übertitelung	31
2.1.2 Das Gebärdensprachdolmetschen.....	35
2.1.2.1 Exkurs: Gebärdensprache.....	35
2.1.2.2 Gebärdensprachdolmetschen am Theater.....	37
2.1.3 Inklusiver Ansatz – Nutzung des Potenzials von Übertiteln und GSD	39
2.2 Strategien der Theatertranslation als inkludierendes Element.....	41
2.2.1 Die frühe Einbindung der Translation in die Produktionsprozesse	42
2.2.2 Theatertranslation als theatrales Ausdrucksmittel.....	45
2.2.2.1 Übertitel zwischen kommunikativer und ästhetischer Funktion.....	45
2.2.2.2 Gebärdensprache als verbale und kinesische Zeichen auf der Bühne	47
2.2.3 Aufbrechen der Dichotomie Ausgangstext/Zieltext	49
3 Inklusion im Theater am Beispiel inklusiver Theaterproduktionen: <i>Club der Dickköpfe und Besserwisser und von außen zu nah</i>	53
3.1 Produktionstechnische Abläufe und Strukturen.....	53
3.2 Rechtliche Fragen	54
3.3 Der Einsatz von Über- und Untertiteln in den Inszenierungen	55

3.4 Der Einsatz von Gebärdensprache in den Inszenierungen.....	58
3.5 Analyse zweier Aufführungen.....	60
3.5.1 Klub Kirschtot: <i>Club der Dickköpfe und Besserwisser</i>	61
3.5.2 Zwischenfazit	74
3.5.3 BwieZack: <i>von außen zu nah</i>	75
3.5.4 Zwischenfazit	81
4 Die Rezeptionsstudien zum Theaterstück.....	85
4.1 Aufbau des Fragebogens	87
4.2 Klub Kirschtot: <i>Club der Dickköpfe und Besserwisser</i>	89
4.2.1 Ergebnisse Kinder.....	90
4.2.2 Ergebnisse Erwachsene.....	94
4.2.3 Zwischenfazit und methodische Grenzen der Studie.....	97
4.3 BwieZack: <i>von außen zu nah</i>	98
4.3.1 Ergebnisse.....	98
4.3.2 Zwischenfazit	102
4.4 Diskussion: Über die Notwendigkeit von Richtlinien	103
5 Fazit und Ausblick: die Ausweitung der Spielzone.....	107
Literatur- und Quellenverzeichnis.....	111
Primärquellen	111
Sekundärquellen.....	111
Weitere Quellen	119